

ᠮᠠᠮᠤ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠲᠦᠭᠦᠨ ᠤᠯᠤᠰ
ᠮᠠᠮᠤ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠲᠦᠭᠦᠨ ᠤᠯᠤᠰ

滿蒙消遣

声明

本书为学习交流所用，未经出版，也无意出售。请各位读者尊重本工作室的劳动成果，自行打印装订，切勿售卖牟利，多谢合作！

推广

本工作室微信公众号：满文书籍作坊

满文资料下载：<http://www.bitheikuren.com>

(关联微信公众号：黑水余韵)

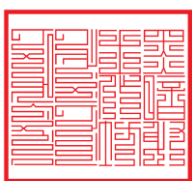
满语新词查询：<http://www.dorontu.com>

(关联微信公众号：满语志)

满蒙消遣

黑暗射手作坊整理

黑暗射手作坊整理



满蒙消遣
黑暗射手作坊整理

陕西西安苏尔发

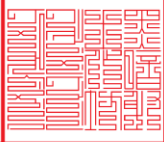
校正排版

ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ ᠰᠤ᠋ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ

ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ ᠰᠤ᠋ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ

兴安盟叶赫那拉氏道兰

ᠶᠡᠬᠡᠨ ᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ ᠲᠤᠯᠠᠨ



في اول شهر ربيع الثاني «تحتفل الصين بمرور 20 عاما على تنفيذها لبرنامج «2831» الذي يهدف الى تحسين وتطوير الخدمات الحكومية وتسهيل الاعمال التجارية والمصرفية، وتتميز المبادرة بالتركيز على الخدمات الالكترونية التي توفرها الحكومة للمواطنين، مما يساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية، والحد من الفساد، وتحويل الخدمات الحكومية الى بيئة رقمية، مما يعزز الشفافية والكفاءة في تقديم الخدمات.

وقد شهدت الصين في الآونة الاخيرة نمواً اقتصادياً قوياً، مما يعزز مكانتها كقوة عالمية، وتتميز الصين بتنوع ثقافتها وتراثها العريق، وتحتوي على العديد من المواقع السياحية التاريخية والحديثة، مما يجعلها مقراً جذاباً للسياح من جميع انحاء العالم، وتحرص الصين على تعزيز التعاون الدولي والعلاقات الودية مع جميع الدول، مما يساهم في تحقيق التنمية العالمية.

电脑

作业

寒暑假

周末

في شهر ربيع الثاني «تحتفل الصين بمرور 20 عاما على تنفيذها لبرنامج «2831» الذي يهدف الى تحسين وتطوير الخدمات الحكومية وتسهيل الاعمال التجارية والمصرفية، وتتميز المبادرة بالتركيز على الخدمات الالكترونية التي توفرها الحكومة للمواطنين، مما يساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية، والحد من الفساد، وتحويل الخدمات الحكومية الى بيئة رقمية، مما يعزز الشفافية والكفاءة في تقديم الخدمات.

مبين ان الصين هي واحدة من اكثر دول العالم تنوعاً ثقافياً وتاريخياً، وتتميز بتنوع لغاتها وتراثها العريق، وتحتوي على العديد من المواقع السياحية التاريخية والحديثة، مما يجعلها مقراً جذاباً للسياح من جميع انحاء العالم، وتحرص الصين على تعزيز التعاون الدولي والعلاقات الودية مع جميع الدول، مما يساهم في تحقيق التنمية العالمية.

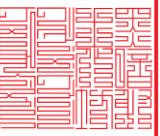
黑暗射手作坊

工作室

政治老师

录入

في شهر ربيع الثاني «تحتفل الصين بمرور 20 عاما على تنفيذها لبرنامج «2831» الذي يهدف الى تحسين وتطوير الخدمات الحكومية وتسهيل الاعمال التجارية والمصرفية، وتتميز المبادرة بالتركيز على الخدمات الالكترونية التي توفرها الحكومة للمواطنين، مما يساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية، والحد من الفساد، وتحويل الخدمات الحكومية الى بيئة رقمية، مما يعزز الشفافية والكفاءة في تقديم الخدمات.

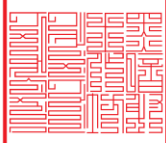


۱۹۵۱ ۱۹۵۲ ۱۹۵۳ ۱۹۵۴ ۱۹۵۵ ۱۹۵۶ ۱۹۵۷ ۱۹۵۸ ۱۹۵۹ ۱۹۶۰ ۱۹۶۱ ۱۹۶۲ ۱۹۶۳ ۱۹۶۴ ۱۹۶۵ ۱۹۶۶ ۱۹۶۷ ۱۹۶۸ ۱۹۶۹ ۱۹۷۰ ۱۹۷۱ ۱۹۷۲ ۱۹۷۳ ۱۹۷۴ ۱۹۷۵ ۱۹۷۶ ۱۹۷۷ ۱۹۷۸ ۱۹۷۹ ۱۹۸۰ ۱۹۸۱ ۱۹۸۲ ۱۹۸۳ ۱۹۸۴ ۱۹۸۵ ۱۹۸۶ ۱۹۸۷ ۱۹۸۸ ۱۹۸۹ ۱۹۹۰ ۱۹۹۱ ۱۹۹۲ ۱۹۹۳ ۱۹۹۴ ۱۹۹۵ ۱۹۹۶ ۱۹۹۷ ۱۹۹۸ ۱۹۹۹ ۲۰۰۰ ۲۰۰۱ ۲۰۰۲ ۲۰۰۳ ۲۰۰۴ ۲۰۰۵ ۲۰۰۶ ۲۰۰۷ ۲۰۰۸ ۲۰۰۹ ۲۰۱۰ ۲۰۱۱ ۲۰۱۲ ۲۰۱۳ ۲۰۱۴ ۲۰۱۵ ۲۰۱۶ ۲۰۱۷ ۲۰۱۸ ۲۰۱۹ ۲۰۲۰ ۲۰۲۱ ۲۰۲۲ ۲۰۲۳ ۲۰۲۴ ۲۰۲۵ ۲۰۲۶ ۲۰۲۷ ۲۰۲۸ ۲۰۲۹ ۲۰۳۰

۲۰۳۱ ۲۰۳۲ ۲۰۳۳ ۲۰۳۴ ۲۰۳۵ ۲۰۳۶ ۲۰۳۷ ۲۰۳۸ ۲۰۳۹ ۲۰۴۰ ۲۰۴۱ ۲۰۴۲ ۲۰۴۳ ۲۰۴۴ ۲۰۴۵ ۲۰۴۶ ۲۰۴۷ ۲۰۴۸ ۲۰۴۹ ۲۰۵۰ ۲۰۵۱ ۲۰۵۲ ۲۰۵۳ ۲۰۵۴ ۲۰۵۵ ۲۰۵۶ ۲۰۵۷ ۲۰۵۸ ۲۰۵۹ ۲۰۶۰ ۲۰۶۱ ۲۰۶۲ ۲۰۶۳ ۲۰۶۴ ۲۰۶۵ ۲۰۶۶ ۲۰۶۷ ۲۰۶۸ ۲۰۶۹ ۲۰۷۰ ۲۰۷۱ ۲۰۷۲ ۲۰۷۳ ۲۰۷۴ ۲۰۷۵ ۲۰۷۶ ۲۰۷۷ ۲۰۷۸ ۲۰۷۹ ۲۰۸۰ ۲۰۸۱ ۲۰۸۲ ۲۰۸۳ ۲۰۸۴ ۲۰۸۵ ۲۰۸۶ ۲۰۸۷ ۲۰۸۸ ۲۰۸۹ ۲۰۹۰ ۲۰۹۱ ۲۰۹۲ ۲۰۹۳ ۲۰۹۴ ۲۰۹۵ ۲۰۹۶ ۲۰۹۷ ۲۰۹۸ ۲۰۹۹ ۲۱۰۰

通序

۲۱۰۱ ۲۱۰۲ ۲۱۰۳ ۲۱۰۴ ۲۱۰۵ ۲۱۰۶ ۲۱۰۷ ۲۱۰۸ ۲۱۰۹ ۲۱۱۰ ۲۱۱۱ ۲۱۱۲ ۲۱۱۳ ۲۱۱۴ ۲۱۱۵ ۲۱۱۶ ۲۱۱۷ ۲۱۱۸ ۲۱۱۹ ۲۱۲۰ ۲۱۲۱ ۲۱۲۲ ۲۱۲۳ ۲۱۲۴ ۲۱۲۵ ۲۱۲۶ ۲۱۲۷ ۲۱۲۸ ۲۱۲۹ ۲۱۳۰ ۲۱۳۱ ۲۱۳۲ ۲۱۳۳ ۲۱۳۴ ۲۱۳۵ ۲۱۳۶ ۲۱۳۷ ۲۱۳۸ ۲۱۳۹ ۲۱۴۰ ۲۱۴۱ ۲۱۴۲ ۲۱۴۳ ۲۱۴۴ ۲۱۴۵ ۲۱۴۶ ۲۱۴۷ ۲۱۴۸ ۲۱۴۹ ۲۱۵۰ ۲۱۵۱ ۲۱۵۲ ۲۱۵۳ ۲۱۵۴ ۲۱۵۵ ۲۱۵۶ ۲۱۵۷ ۲۱۵۸ ۲۱۵۹ ۲۱۶۰ ۲۱۶۱ ۲۱۶۲ ۲۱۶۳ ۲۱۶۴ ۲۱۶۵ ۲۱۶۶ ۲۱۶۷ ۲۱۶۸ ۲۱۶۹ ۲۱۷۰



条畅已尔

故学清文者

清书无文 国语即其文也 惟在于明白

宜昌阿序

满蒙消遣序

满蒙消遣序

满蒙消遣

满蒙消遣

又未必尽合故老声吻

不免于俗 其兼备汉文者

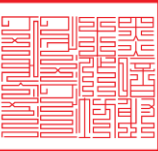
不下百余种 其粗浅者

不有忝于所生乎 顾现行满洲话条

乃嚶嚶然为楚 咻咻而吴语也

必自习清话始 况我辈生为满洲 日居鞞毂之下

必自习清话始



余特于诸书中

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之

余特于诸书中

详加选订

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部 内或取典故 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部 内或取典故 或取格言 或因见闻所及者而并载之

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部 内或取典故 或取格言 或因见闻所及者而并载之

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部 内或取典故 或取格言 或因见闻所及者而并载之

或合满汉 或合满蒙 或取格言 或因见闻所及者而并载之 分为数部 内或取典故 或取格言 或因见闻所及者而并载之

苟能熟读而三复之

为首务矣

学翻译 亦可资之

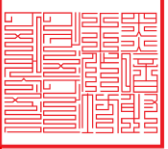
不但国语精习 即读满蒙汉书

学翻译

亦可资之

不但国语精习 即读满蒙汉书 学翻译 亦可资之

不但国语精习 即读满蒙汉书 学翻译 亦可资之



و یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

癸卯年正月译序

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

兴安盟叶赫那拉氏道兰

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

辛丑年孟春吉日书

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

翰林院笔帖式萨克达氏宜昌阿

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

但是春秋二季

虽些须学

又不好生学

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

若夏冬月

因热冷

多不勤学

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

说你们好学

又没有那样的诚心

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

说你们不好学

你们又每日学着呢

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

甲：你们这学的

我实在惊奇不尽

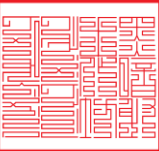
یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

第一条

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.

یکنو پشوی زیندی د یکنو پشوی مهسار وهری.



6 阿哥的话是

以后再学细微话
 也不迟啊
 乙：阿哥的话是
 先将眼前常用的话学下了

为除瘟疫

况且

原先还做一个土天师

这个风俗从何而起
 这也是忌讳的人去其疑心

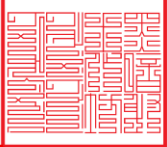
粘画的符
 门上插艾子菖蒲

甲：咱们如今
 这五月初一日起
 就刻刷天师的像

第四条
 第四条

第四条
 第四条

第四条
 第四条



注：①原文误作 **ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ**

大概甚不费手的缘故罢咧

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

今但插艾子菖蒲于门上

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

用五色绒

缠了放着的也有

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

放在门前的也有

或者做出一个艾子人

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

乙：蒸得好

米也粘

但不甚甜

若有糖

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

甲：请吃

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

乙：好

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

些须尝尝

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

甲：今日我们家蒸了粽子了

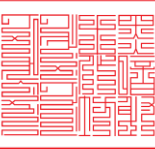
ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

第五条

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ

ᠠᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ



هسنگو یتسهو زینهو د ایرتیهل مفسر وین،

ونکیون، وسنگو یرتیهل،
 ویرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،
 وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

因难得 用以苇叶

注：①原文误作 葉



各样的果子都有

实在体面送来

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

金钗两对 又扇子 香袋 小猪 鹅

یرتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

乙：送来的好 内造的纱四匹

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

都送了些什么东西来

سنگو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ونکیون،

甲：这个礼节

他的亲家那边

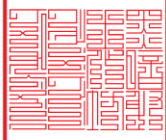
ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ایرتهو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

第七条

سنگو یرتیهل، وینتیهل ایرتیهل،

ونکیون،



و يسيق يسيق زيبير د يسيقير ميسر وهمير .

如此备办了送去

، ايزير زويتسو و دكتر ايسيرسيقير .

سيقير يسيقير يسيقير ميريدين ويتيرد ،

甲：阿哥的心

正合我的心

我也照阿哥

، موسير نام مسير مسيرسيقير يسيقير مسيرسيقير مسيرسيقير مسيرسيقير ، و د يسيق موسير د

، يسيق يسيق د يسيقير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير ايسير

苦个脸儿罢咧

ايسير يسيقير زويتسو ، ايسير يسيقير ايسيرسيقير يسيقير ايسيرسيقير ، ايسير يسيقير ايسيرسيقير ،

سيران سيران و يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ،

没法送一个猪两瓶酒

ايسير يسيقير يسيقير يسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، سيقير يسيقير يسيقير يسيقير ،

ايسير يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ، سيران يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ، ايسير يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ،

虽不能大破费

也能着的一分礼物

، ايسير يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ، ايسير يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ، ايسير يسيقير يسيقير يسيقير يسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

老人家看我很好

特粗俗了

不是敬老人家的理

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

来的人真多

什么银子打的

金子锻的

، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

请我去待客

替他待了一日客

، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

今日满月

因道喜去的人多

، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

乙：我的一个亲戚今年五十岁

才得了一个儿子

، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

甲：你今日往哪里去来着

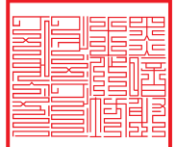
، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ، ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

第十条

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،

ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ايسيرسيقير ،



乙：我们佐领下放骁骑校，把他拟正了
 بر آید که در ازوین روزگار در میان ما
 در این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

至今未散
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

老爷升官了 我们头报来的 多赏给些

拿出浆糊来 粘报喜帖儿
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

甲：他升了什么了 一群一群的人围着他门上叫喊
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

第十一条
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

همه
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

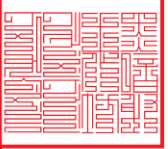
这个若能当骁骑校 说什么呢 很好

甲：好 我们佐领下得了一个好骁骑校 人事上能得
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

大概放了他罢咧
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

又一个人拟陪 今日四更 引见去了
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما

همه
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما
 تا این روزگار که در میان ما



و بگویم که در این فصل هم.

真么

بگویم که

، که

甲：说他的苦胆按四季在四个腿上

بگویم که در هر فصل در هر یک از چهار پا

بگویم که در هر فصل در هر یک از چهار پا

乙：听着在宣武门外河里

بگویم که در بیرون دریا در خارج از دروازه

بگویم که در بیرون دریا در خارج از دروازه

都在哪里

بگویم که ، که

بگویم که ، که

甲：年年六月初六日洗象呢

بگویم که هر سال در ششمین روز ماه ششم

بگویم که هر سال در ششمین روز ماه ششم

第十三条

بگویم که ، که

بگویم که ، که

我并没见

بگویم که ، که

بگویم که ، که

象嘴里长六个牙的话

بگویم که در دهان فیل شش دندان

بگویم که در دهان فیل شش دندان

乙：长六个犄角的羊

بگویم که گوسفندی که شش شاخه دارد

بگویم که گوسفندی که شش شاخه دارد

甲：说还有六个牙的象呢

بگویم که ، که ، که

بگویم که ، که ، که

真假不知

بگویم که ، که ، که

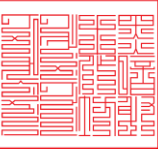
بگویم که ، که ، که

乙：这也是狮子的奶头长在蹄子的话一样

بگویم که ، که ، که

بگویم که ، که ، که

荒谈些罢



那几日

实在不是人受得的

那几日实在热

乙：是

然则人还耐得

只想喝冰水

扇的手腕都乏了

甲：好热白坐着
不由人出汗
衣裳都湿透了

第十四条

那几日实在热

那几日实在热

也没经过

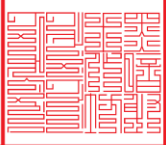
那才算得大热

不但没经过那样的热
就是那有年纪的老人

竟是蒸笼一样
因那个受热伤的不少
咱们这个年纪

凭什么水阁凉亭

那几日实在热



و یسئو یسئو یسئو د یسئو یسئو و یسئو.

甲：这不是 紧说着下起了 益发大了 哎呀 滂风雨了
 乙：鄂

就收不及了

把院子里晒的 放的什么东西全都收了 若下雨

甲：西南角上阴的很浓 这个雨来的不善

第十五条

مەقسەتەن پەتەن ، مەقسەتەن سەزەد ،

注：①原文误作 都可以存水

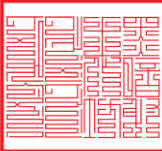
不但湿 至到炕上

仍然可以支窗户 若没有廊

乙：阿哥不妨 到底是有廊的房子 凭下什么滂风雨

连窗台上放着的东西全都湿了

مەقسەتەن پەتەن ، مەقسەتەن سەزەد ، مەقسەتەن پەتەن ، مەقسەتەن سەزەد ،



هنگامی که می‌بینی زنی را در میان مردم و همسر او نمی‌باشد.

هنگامی که می‌بینی زنی را در میان مردم و همسر او نمی‌باشد.
 雍正十一年七月初旬来着 日平西后 猛然阴了

甲：无妨 这个些微下雹子有什么

乙：无妨 这个些微下雹子有什么

庄稼被这雹子击了 无妨么

甲：阿哥瞧 下起雹子来了 这个雹子都像榛子大

第十六条

那个小些的雹子

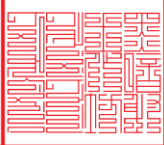
京里下大雹子的遭数

惟是那一年

似核桃大 大些的有苹果梨一般的

打的窟窿就像筛箩一样 那个小些的雹子

下起雹子来了 乒乓 顷刻间 我们院子里搭的棚



و پساو پساو پساو د پساو پساو و پساو.

德胜门外
电光接连打雷之际

甲：是 今早听得
乙：是 昨天晚上一阵暴雨

大概击了什么东西

不断的焦雷打的

第十七条

那个山墙上

那个古寺的山墙被雷击了

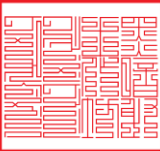
那雷击山墙作甚么

或者有什么年久的蝎虎子蜘蛛呢

不然

那个山墙上

那个古寺的山墙被雷击了



هه پيسو پيسو زيرلر د پيسلر ميسر وهرل.

همر سمدن سمدن پيلر ،
سولر نيليسيت سوزد ،

第十八条

甲： 他的肚泻好些了么

乙： 他的肚泻好些了么

甲： 他的肚泻好些了么

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

甲： 阿哥烧酒里淹的枣儿

乙： 至今仍然走呢

不好生养身子
怎处
撒糕吃
他想吃的都是油腻
难刻消的东西

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

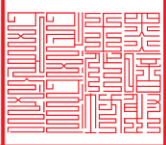
他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团

他又什么蒸饺子

他就想什么炸的油团



و سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

善让酒

你凭怎么说辞不会喝

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

今日解恼去了

他的一个亲戚替他待客

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

乙：是 我的一个朋友的儿子出花扔了

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

脸都红了

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

甲：你实不是善饮的人啊

今日从哪里喝的

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

第十九条

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن.

注：①原文误作 $\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ，

这是头一次

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ，

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ，

甲：这就是了

我总没见你喝

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

醉了

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ，

我就是如此些须尝去

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

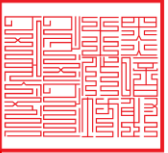
他还依么

巧说些微让你喝了

他才住手

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،

$\text{سگای پستیق زیندر د سگایندار ماسر وهن}$ ،



یهدیدید یهدیدید و ی سسف

مهتقیهتر یسر حریتیهتر ، یسقی زدیتر ن سقیتر یسقی مهتقیهتر یهدیدید ، یسقی
 حریتیهتر یهدیدید سسر یسقی حر ، یسقر یسقی ن زدیتر ، سقیتر زدیتر ن حکمر وک
 مسسر حر یسقیتر یسقر یسقیو ، حر یسقر یسقی یسقر یسقر یسقر وهری وک
 زدیتر زدیتر ، حر حر حریتیهتر یسقیتر یسقر یسقیتر یسقر یسقر یسقر یسقر
 یسقر یسقر وهری یسقر یسقر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر ، حر
 حریتیهتر ، یسقی زدیتر ن یسقر یسقر یسقر یسقر ن یسقیتر یسقر یسقر یسقر
 یسقر یسقر زدیتر و سقریهتر ، حر یسقر زدیتر ن یسقر یسقر یسقر یسقر
 زدیتر حریتیهتر ، یسقی وهری وک حر یسقر زدیتر وک یسقیتر یسقر یسقریهتر
 زدیتر و سقریهتر ، حر یسقر زدیتر و سقریهتر ، یسقر یسقریهتر وهری یسقر یسقر
 حریتیهتر ، یسقر وهری ، زدیتر حریتیهتر یسقر یسقر یسقر یسقر ، یسقر
 وهری یسقر ، یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر
 یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر یسقر

苏尔发跋

یسقی یسقر یسقر

یسقر یسقر یسقر

便覽改正 ②原文误作 **یسقی یسقر** ③④为补译

注: ①原文作 **یسقی یسقر** ،不知所云此根据三合

实无凭据

یسقر یسقر ، یسقر یسقر ،
 یسقر ،

